

En torno a unas cartas inéditas de Ortega en Alemania*

María Martín Gómez

ORCID: 0000-0003-2537-3383

Resumen

El presente estudio analiza algunos de los documentos que sobre José Ortega y Gasset se encuentran en el *Deutsches Literatur Archiv* de Marbach (Alemania). En el archivo de Marbach se custodia una colección de manuscritos que contiene algunas cartas, hasta ahora inéditas, entre José Ortega y Gasset y filósofos alemanes como Karl Jaspers, Wilhelm Hausenstein o los editores de la revista *Merkur*. Las cartas presentadas resultan muy interesantes para entender la filosofía orteguiana y sus relaciones con Alemania.

Palabras clave

Ortega y Gasset, Hans Paeschke, Karl Jaspers, *Merkur*, *Deutsches Literatur Archiv Marbach*, filosofía española, filosofía alemana

Abstract

This paper reports the documents about José Ortega y Gasset of the *Deutsches Literatur Archiv* in Marbach (Germany). The Marbach collection of manuscripts contains some unpublished letters between José Ortega y Gasset and philosophers as Karl Jaspers, Wilhelm Hausenstein and the editors of the Journal *Merkur*. The presented letters deal with Ortega's philosophy and his relation to Germany.

Keywords

Ortega y Gasset, Hans Paeschke, Karl Jaspers, *Merkur*, *Deutsches Literatur Archiv Marbach*, spanish philosophy, german philosophy

1. Presentación

José Ortega y Gasset mantuvo siempre un trato muy especial con Alemania. Germanófilo incontestable, no tuvo inconveniente en escribir, en su famoso “Prólogo para alemanes”, que “España necesitaba a Alemania”¹. En la actualidad, aun cuando su influencia y formación de raigambre germánica han sido ampliamente estudiadas, nos encontramos con nuevos da-

* El presente trabajo se ha podido realizar gracias a una beca de investigación otorgada por la Universidad de Salamanca para realizar una estancia de investigación en el *Deutsches Literatur Archiv* de Marbach (Alemania) y cuenta con los permisos de derechos de autor de los herederos de José Ortega y Gasset, de los editores de la revista *Merkur* y de los herederos de Karl Jaspers.

¹ José ORTEGA Y GASSET, “Prólogo para alemanes”, en *Obras completas*, 10 vols. Madrid: Fundación José Ortega y Gasset / Taurus, 2004-2010, IX, 133. En adelante, se citará el volumen en romanos y la página en arábigos.

Cómo citar este artículo:

Martín Gómez, M. (2017). En torno a unas cartas inéditas de Ortega en Alemania. *Revista de Estudios Orteguianos*, (35), 111-131.

<https://doi.org/10.63487/reo.281>

Revista de
Estudios Orteguianos
Nº 35. 2017
noviembre-abril

tos en el *Deutsches Literatur Archiv* de la ciudad alemana de Marbach (en adelante DLA), que pueden ayudar a una mejor comprensión de las relaciones –no siempre fructíferas– entre Ortega y Alemania.

El investigador que quiera profundizar en esta materia tendrá que rastrear por tanto, y de manera ineludible, la importante documentación que se encuentra depositada en el *Deutsches Literatur Archiv*, ya que, en este acreditado centro, el estudioso interesado hallará varias cartas originales de Ortega, algunas inéditas hasta ahora, y multitud de escritos y reseñas que tienen como nombre central el de don José Ortega y Gasset. Presentamos entonces algunos de los documentos que hemos localizado.

2. Un artículo en alemán: “Sobre el punto de vista en las artes”

El legajo más importante, en lo que se refiere a los protocolos documentales sobre Ortega y Gasset que se pueden localizar en el archivo de la ciudad de Marbach, tiene que ver con la participación de Ortega en la revista alemana *Merkur: Deutsche Zeitschrift für europäisches Denken*. Los primeros contactos con esta revista comienzan a partir de la traducción de un artículo del filósofo español al alemán titulado “Der Gesichtspunkt und seine Rolle in der Kunst”, publicado en el cuarto número de la revista, en el año 1947². El artículo en cuestión no era plenamente original, pues ya había sido publicado en España al menos en dos ocasiones. Una primera vez en 1924, como artículo de pensamiento en la *Revista de Occidente*, y años después, en 1932, con el mismo título, “Sobre el punto de vista en las artes”, pero formando parte ahora del libro *Goethe desde dentro*³.

En el archivo DLA de Marbach se custodia una copia de este artículo publicado en alemán en la revista *Merkur*, que, por otra parte, y sin que sepamos muy bien por qué razón, se encuentra archivado entre los papeles del escritor y periodista Hans Ulbrich. El manuscrito es un borrador a limpio de la traducción del artículo de Ortega al alemán (“Sobre el punto de vista en las artes”) y nos interesa especialmente por cuanto nos permite realizar una comparación entre el borrador de la traducción y la versión definitivamente impresa. En este sentido, las diferencias entre el documento primero y la traducción publicada en la revista *Merkur* no son realmente significativas. Tan sólo hemos localizado cuatro modificaciones: dos cambios en el orden de las

² José ORTEGA Y GASSET, “Der Gesichtspunkt und seine Rolle in der Kunst”, *Merkur*, 4 (1947), pp. 509-522.

³ “Sobre el punto de vista en las artes”, V, 160-173 y X, 614. Según los editores de las *Obras completas*, Ortega publicó este texto en *Revista de Occidente* con el subtítulo de “Primera parte”, lo que indica que tenía proyectada al menos una segunda parte que finalmente no apareció, razón por la que, al ser recogido años después este artículo en *Goethe desde dentro*, dicho subtítulo fue eliminado.

ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

palabras, una coma añadida en el último momento (entre las palabras alemanas *unmöglich* y *gleichzeitig*) y una palabra tachada en el manuscrito inicial (*werden*) que posteriormente no será incluida en la versión última ofrecida por la revista. Cambios intrascendentes, lógicos de la tarea propia de cualquier traductor, pero muy sugerentes por cuanto nos sitúan en los textos y contextos de las relaciones de Ortega con Alemania y la filosofía alemana.

En este sentido, nos parece más reveladora una nota que se encuentra en la página 518 del artículo impreso en la revista y que no figura en el manuscrito de Marbach. Se trata de una anotación a pie de página en la que Ortega escribía una aclaración a propósito del siguiente ejemplo: "Si miramos una esfera vacía desde el exterior, veremos un volumen sólido. Si entramos en ella, veremos en torno nuestro una superficie que limita el hueco interior"⁴. Nos imaginamos que la inclusión de la nota en el artículo impreso tuvo que ser obra del traductor al alemán, quien pudo decidir en última instancia cómo traducir esta frase. Sabemos quién es el traductor de esta versión porque tanto en el DLA de Marbach como en la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón se conservan varias cartas entre Ortega y los editores de esta revista y en una de ellas se dice expresamente que Richard Moering –un hispanista que si bien vivía en París, había pasado mucho tiempo en España– fue quien tradujo este texto de Ortega⁵. Pasemos entonces a comentar estas circunstancias epistolares entre autores, editores y traductores.

3. El epistolario entre los editores de la revista *Merkur* y José Ortega y Gasset

Las cartas a las que nos referimos entre Ortega y los editores de esta revista se encuentran catalogadas en diversos cartapacios en el archivo alemán de Marbach y en los materiales de trabajo del filósofo de la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón. En el caso del archivo alemán, unos corresponden a la firma propia del nombre de Ortega, pero otros escritos están depositados en los archivos de los editores y traductores de Ortega, lo que complica la posibilidad de seguir ordenadamente todas las cartas localizadas allí. Dificultad que se ve agrandada por cuanto no todos los manuscritos del depósito alemán están catalogados. Así las cosas, cabe pensar que en un futuro, el investigador orteguiano visitante en Marbach pueda descubrir todavía más cartas relativas al filósofo madrileño y sus vicisitudes alemanas.

En cualquier caso, el epistolario consultado en Alemania está integrado por ocho cartas autógrafas del propio Ortega que el filósofo dirigió a la revista *Merkur*. En esta misma carpeta encontramos 21 copias de las cartas que los edi-

⁴ *Ibid.*, 168.

⁵ Carta de Hans PAESCHKE a José ORTEGA Y GASSET, 7 de diciembre de 1947, Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón (en adelante AO), sig. PB-274/3.

tores de la revista enviaron a Ortega y más de 150 cartas originales entre el traductor oficial de las obras de Ortega –Gustav Kilpper– y los editores de la revista *Merkur* –Hans Paeschke y Joachim Moras⁶.

El intercambio epistolar de Ortega con los responsables de la revista *Merkur* –revista impulsora y pionera en la difusión del pensamiento orteguiano en Alemania– se inicia el 7 de diciembre de 1947. Aunque los editores habían escrito con anterioridad a Ortega (el 27 de marzo de 1947), su hijo, José Ortega Spottorno, les había contestado que Ortega no se encontraba en ese momento en Madrid, sino que estaba en Lisboa. Así, no será hasta diciembre de 1947 que el editor, Hans Paeschke, escriba directamente al filósofo a Portugal.

En esta primera carta, el editor Hans Paeschke, se autopresenta, presenta la revista *Merkur*, y pide a Ortega que de ahora en adelante tenga a bien enviarles sus trabajos con el fin de darlos en conocer en Alemania. No tenemos constancia de ninguna respuesta por parte de Ortega y por eso, dos años más tarde, Hans Paeschke vuelve a escribir al filósofo madrileño.

En una carta redactada el 18 de febrero de 1949, Hans Paeschke vuelve a presentarse y confiesa a nuestro filósofo que hace dos años (en 1947) se ha publicado en su revista *Merkur* una traducción del artículo “Sobre el punto de vista en las artes”. A poco que se conozca el carácter de Ortega, el lector se sorprenderá de inmediato al leer esta misiva: ¿acaso no sabía Ortega que su artículo había sido traducido al alemán? ¿Por qué razón le avisaron los editores dos años después? ¿Publicaron tal vez en la revista alemana un artículo de Ortega sin su permiso ni consentimiento? No lo sabemos, pero el señor Hans Paeschke no parece tener mayor problema al respecto ya que no hace ninguna referencia a este “pequeño inconveniente”. Antes al contrario, en su carta pretende más bien convencer a Ortega para que envíe nuevos artículos para su publicación en los próximos números de la revista *Merkur*. Incluso llega a proponer al filósofo español la traducción al alemán del “programa” que Ortega había redactado para la inauguración del Instituto de Humanidades⁷. Por último, en esta misma carta, acaba informando a Ortega de que algunos amigos suyos, como el profesor Curtius o el traductor de sus obras al alemán y director de la editorial Deutsche Verlags-Anstalt, Gustav Kilpper, están cooperando con su revista.

La primera carta de Ortega, que se conserva tanto en la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón como en el DLA de Marbach, está firmada en Madrid el 26 de abril de 1949. Allí, un Ortega más sorprendido que enfadado, confiesa que debido a la sobrecarga de trabajo y a las clases que tiene que dar en el Instituto de Humanidades, no ha podido atender con atención

⁶ El doctor Gustav Kilpper, además de ser el director de la Deutsche Verlags-Anstalt, es quien se encarga de las traducciones de Ortega al alemán tras el fallecimiento de su traductora anterior Helene Weyl.

⁷ José ORTEGA Y GASSET y Julián MARÍAS, “Prospecto del Instituto de Humanidades”, VI, 533-545.

toda la correspondencia. Pero hoy, que ha podido leer con tranquilidad la carta recibida, no recuerda "si después de darle mi consentimiento para que se publique en *Merkur* traducido el prospecto del Instituto de Humanidades he añadido que la situación de la Deutsche Verlags-Anstalt conmigo está fuera de toda corrección legal y Uds. mismos, sin saberlo, han publicado recientemente trabajos míos para los que aquel editor no poseía ningún derecho de publicación"⁸.

¿Despiste de unos nuevos editores o malentendido entre Ortega y su editorial en Alemania? Si seguimos indagando en las cartas encontradas tendremos que reconocer que al editor de la revista le asiste alguna razón. Localizamos, en el referido DLA de Marbach, una carta del año anterior (25 de noviembre de 1948) entre el propio Hans Paeschke (editor de la revista *Merkur*) y Gustav Kilpper (director de la Deutsche Verlags-Anstalt y traductor de Ortega en Alemania) en la que, si bien no se menciona el artículo de Ortega en cuestión, Paeschke sí le agradece a Kilpper el respaldo que la editora Deutsche Verlags-Anstalt está prestando a la revista *Merkur*. En esta misma carta, Hans Paeschke aprovecha para preguntar a Kilpper (que es quien verdaderamente tiene contacto con Ortega) si es cierto que el filósofo español está trabajando en un libro sobre Leibniz. Si es así, le dice Paeschke, estaría encantado de promocionarlo en Alemania ya que el asunto "tiene una importancia especial tras la paz de Westfalia" y la repercusión que está teniendo estos días en la prensa⁹. Gustav Kilpper contesta al editor en términos muy cordiales por lo que queda probado que los editores de la revista *Merkur* estaban en contacto con la editorial encargada de la difusión de la obra de Ortega en Alemania, aunque no contaran con el consentimiento expreso de Ortega¹⁰.

De todas formas, en la tercera carta que Hans Paeschke envía a Ortega¹¹, el editor de la revista se disculpa y explica a Ortega que el artículo "Sobre el punto de vista en las artes" se lo había enviado el doctor Richard Moering (sobrenombre de Peter Gan), tras el arreglo con la señorita Ysabel (*sic.*) de

⁸ Carta de José ORTEGA Y GASSET a Hans PAESCHKE, 26 de abril de 1949, AO, sig. PB-274/6. La versión alemana se encuentra en el DLA Marbach y lleva por fecha el 6 de mayo de 1949 (cfr. firma "Ortega").

⁹ Recordemos que en este año, 1948, se está celebrando en Alemania la conmemoración de la paz de Westfalia (1648).

¹⁰ En realidad Kilpper, en esta carta de 6 de diciembre de 1948, no contesta directamente a Hans Paeschke, sino al otro editor de la revista *Merkur*, a Joachim Moras. Pero como decimos, no es fácil seguir ni reconstruir con cierto orden toda la correspondencia entre los editores y traductores de Ortega. Aunque la carta estuviera dirigida a alguien en concreto, los editores de la Revista *Merkur* parece que se intercambiaban la correspondencia y por eso tanto Ortega como Kilpper unas veces escriben a Moras y otras a Paeschke.

¹¹ La tercera carta está escrita el 29 de junio de 1949 y Hans PAESCHKE se la envía a ORTEGA a Aspen (Colorado, EE.UU.) porque sabe que Ortega está participando en el *Goethe Bicentennial Festival*. Ver firma "Ortega" del DLA Marbach.

Aranguren, en Madrid¹². Y enseguida se excusa: "En aquel tiempo todavía no conocíamos su dirección". A partir de ahí vuelve a insistir en lo felices que serían los editores (el doctor Moras y él mismo) si Ortega les enviara un nuevo artículo para publicar, subrayando que si bien la editora de Kilpper les apoya, la revista *Merkur* es totalmente independiente de ella. Después, el editor le pregunta a Ortega si tiene la intención de visitar Hamburgo el próximo agosto, tal y como le ha dicho el profesor Curtius, ya que si es así, le encantaría poder verle.

No hay contestación por parte de Ortega a esta carta ni a la siguiente que Hans Paeschke le envía el 25 de agosto de 1949. Lo importante de esta cuarta carta es que Hans Paeschke se la envía a Hamburgo ya que Ortega está participando en el seminario que sobre Goethe había organizado la *Sociedad Goethe* en la Universidad y, según las palabras escritas por el propio editor, era la primera visita que el filósofo español hacía tras la Segunda Guerra Mundial¹³.

Llegados aquí resulta imposible no acordarse de las palabras que en su día escribió Julián Marías a propósito de la relación entre Ortega y Alemania. Para Marías, Ortega siempre se mostró solidario con las circunstancias de la Alemania post-bélica, por lo que, tras la guerra, viajó en multitud de ocasiones al país. En este sentido, sostiene Marías, "Ortega sentía preocupación por Alemania, país que le parecía necesario dentro de Europa, irrenunciable, por el cual había que velar para que su recuperación interna fuera posible. Sentía que era menester no dejarla sola"¹⁴.

Como el editor de la revista no sabe si Ortega recibió la última carta, en esta misiva vuelve a trasladarle las mismas cuestiones, insistiendo en lo agradecido que estaría si Ortega decidiese colaborar con su revista y especificando, por primera vez, los honorarios que podría recibir. Como decimos, Ortega tampoco contesta a esta carta, lo que no parece que influyera en el ánimo del editor, quien no tiene reparos en escribirle una quinta carta, fechada esta vez el 2 de enero de 1950. Claro que con alguna justificación, pues, según se dice al inicio de la misma, el silencio de Ortega estaría motivado por cuanto el editor y el filósofo se habrían visto en la visita que hizo Ortega a Stuttgart. En la ciudad alemana, tanto el editor de la revista como los doctores Kilpper y Maier, creyeron necesario pagar unos honorarios a Ortega por la traducción, en 1947, del artículo "Sobre el punto de vista en las artes" y por todo ello el editor informa a Ortega que recibirá al menos unos 40 dólares.

Después, hacia el final de la carta, el editor vuelve a exponer su deseo de que Ortega participe en la revista, pero esta vez cambia la estrategia. Una vez

¹² Isabel Aranguren, señorita de la aristocracia española, era amiga personal de Ortega. Se pueden observar varias de las fotos que se recogen de ellos juntos en el libro *José Ortega y Gasset. Imágenes de una vida. 1883-1955*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia / Fundación José Ortega y Gasset, 1983.

¹³ También lo señala así Kurt KOSZYK en un artículo de periódico del 21 de octubre de 1955. Ver la carpeta titulada "Sammlung der Stadt Dortmund" del DLA Marbach.

¹⁴ Julián MARÍAS, "Humanidades hace medio siglo", *ABC*, 26 de febrero de 1998.

ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

que le ha demostrado que los propios amigos de Ortega avalan la revista, el editor explica a Ortega que *Merkur* es la única revista alemana que no defiende una “posición fuertemente católica”, sino un “humanismo libre” que se esfuerza por cambiar la herencia europea¹⁵ y que se ajusta muy bien al pensamiento del filósofo. Es entonces cuando Hans Paeschke confiesa a Ortega que su revista nunca podrá competir con otras como *Der Monat* (que cuentan con financiación americana) y aprovecha para decir a Ortega que el doctor Kilpper le ha comentado que la revista *Der Monat* anda detrás de un artículo orteguiano sobre “El hombre y la gente”. Hans Paeschke no tiene reparos en preguntar a Ortega si no hay vuelta atrás en esta decisión, informándole, además, de que en el cuaderno de diciembre de su revista, el redactor Anselm Stichling ha publicado una recensión sobre la fundación del Instituto de Humanidades.

Ortega esta vez sí contesta y lo hace con uno de los escritos más largos que se conservan tanto en la Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón como en el DLA de Marbach. La carta está firmada en Madrid el 24 de febrero de 1950 y en ella apreciamos a un Ortega abrumado de trabajo, pero que no obstante se alegra de que Hans Paeschke mantenga contacto directo con los doctores Kilpper y Maier y comunica a Hans Paeschke que “respecto a la publicación de mi ensayo «Sobre el punto de vista en las artes» debo decirle que no me agradaría mucho la idea de verlo aparecer hoy –suponiendo que no haya aparecido ya en Alemania en algún sitio sin permiso mío– (quisiera recordar haber oído algo referente a esta publicación, pero mi recuerdo no es suficientemente firme). Se trata de un ensayo muy antiguo y no quisiera verlo hoy publicado como novedad. Por otra parte, comprendo que a una revista no le conviene publicar artículos con fecha antigua. Por tanto, yo creo que será preferible, que renunciasen ustedes a insertarlo en su publicación periódica. Bien está que aparezca un día formando con otros un tomo y llevando al pie una nota donde se haga constar su vetusta edad”¹⁶.

El lector se quedará nuevamente perplejo. Ortega parece no haberse dado cuenta de que el artículo ya había salido a la luz en 1947 y hasta le habrían pagado unos honorarios al respecto. En este punto resulta revelador dejar a un lado por momentos la correspondencia entre Ortega y el editor de la revista para prestar atención a las cartas que paralelamente se estaban cruzando el editor de la revista y el traductor de Ortega.

El 4 de marzo de 1950, un día después de recibir la carta de Ortega, Hans Paeschke envía la carta recibida a Kilpper para que pueda conocerla de pri-

¹⁵ La cita exacta dice así: “die nicht von einer streng katholischen Position, sondern im Sinne eines freien Humanismus das europäische Erbe zu vertreten bemüht ist”.

¹⁶ Carta de José ORTEGA Y GASSET a Hans PAESCHKE, 17 de febrero de 1950, AO, sig. PB-274/8. Cfr. también PB-274/10. También en la signatura “Ortega” del DLA Marbach, con fecha 24 de febrero de 1950.

mera mano. Al mismo tiempo, Paeschke explica a Kilpper que el artículo al que se refiere Ortega ya había salido a la luz y que Ortega incluso habría recibido honorarios por ese artículo del que ahora parece haber olvidado que hace tres años que se publicó. Hans Paeschke entiende que debe solucionar cuanto antes este malentendido con Ortega, pero prefiere consultarla antes con Kilpper. Es entonces cuando el traductor de Ortega en Alemania contesta al editor e intenta tranquilizarlo. En una carta del 6 de marzo de 1950, el traductor de Ortega comunica al editor que ha escrito a Ortega personalmente para aclarar el asunto y previene al editor que el filósofo madrileño tiene siempre tanto trabajo y es tan descuidado con el orden de sus cosas que es bastante probable que no conteste nunca a esta carta. Según escribe el traductor de Ortega, "cuando yo tenía cuarenta años menos siempre quería pasar un tiempo largo junto a él como su secretario para poder ordenar sus trastos"¹⁷.

En cualquier caso, la carta autógrafa de Ortega continúa con la promesa de enviar pronto un nuevo artículo, aunque reconoce que desde hace tres semanas está inmerso en la preparación de los cursos de su recién constituido Instituto de Humanidades. Por lo demás, explica a Hans Paeschke que el único trato que tiene con la otra revista, *Der Monat*, es en relación a la conferencia impartida en la Universidad Libre de Berlín que versaba "Sobre Europa"¹⁸ y, según aclara Ortega, eso se debe a que ellos fueron los primeros –y únicos– en mostrar interés en su trabajo. Por eso hablaron de publicarlo. Con todo, Ortega informa al editor de *Merkur* de que la situación ha cambiado por completo, ya que ha rehecho el texto sobre Europa y en la actualidad se trata más bien de "un libro de 130 páginas" que difícilmente podrá difundirse en una revista. Como Ortega no quiere que el texto se publique de forma fragmentaria ("es importante para el texto que el lector lo encuentre entero delante de sí"¹⁹) expresa a Paeschke su deseo de verlo editado como libro completo en Alemania.

¹⁷ Años más tarde, en una carta del 5 de septiembre de 1950, el traductor hará un comentario similar refiriéndose a la tardanza de Ortega para contestar a sus cartas: "hay que reconocer que Ortega otorga una duración insólita al término español *mañana*". Posteriormente, en otra carta a Paeschke, de 7 de febrero de 1953, hará otro comentario personal referente a la vida de Ortega. Esta vez tiene que ver con su participación en la política: "Aunque conozco a Ortega desde hace veinte años, no sé nada sobre su vida. Su actividad política poco participativa antes de 1936 me es conocida tan sólo por unos comentarios aislados. De igual manera no sé casi nada de su estancia en Argentina y después en Lisboa. Sólo sé que Franco se esforzó en esos años para que Ortega regresase a Madrid, pero desconozco las razones que le llevaron a rechazar esa llamada. Sólo me es conocido su rechazo al régimen clerical". De todo esto no se puede deducir nada en concreto, menos aún de una personalidad tan difícil y exigente como la de Ortega.

¹⁸ Entendemos que se trata de la conferencia pronunciada en Berlín en 1949 con el título: "*De Europa meditatio quaedam*". Con todo, Ortega se refiere a ella en estas cartas como su trabajo "Über Europa".

¹⁹ Carta de José ORTEGA Y GASSET a Hans PAESCHKE, 17 de febrero de 1950, AO, sig. PB-274/8. También en la signatura "Ortega" del DLA Marbach, con fecha 24 de febrero de 1950.

ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

Por lo demás, Ortega puntualiza en su carta que nunca ha autorizado la publicación de "El hombre y la gente", y que además no lo cree oportuno ya que se trata de un curso sumamente sistemático. Lo único que habló con los editores de la revista *Der Monat*, aparte de lo ya dicho, fue de la posibilidad de publicar una segunda parte de *La rebelión de las masas*, bajo el título "Veinte años después"²⁰. Pero esta conversación –añade Ortega– no ha sido aún formalizada por lo que pide al editor de la revista *Merkur* que mantenga en secreto esta información.

Finalmente, Ortega se despide haciendo una breve y última referencia a la reseña publicada por el señor Anselm Stichling en la revista *Merkur* sobre el recién creado Instituto de Humanidades. Sostiene aquí Ortega, que si bien se aprecia que la nota ha sido escrita con simpatía y con el mejor de los propósitos, el autor "comete algún que otro error garrafal que desdibuja por completo la fisionomía de mi intención. Se trata simplemente de una mala inteligencia que desgraciadamente por su contenido descompone el carácter de mi proyecto"²¹.

Como es de esperar, Hans Paeschke contesta rápidamente a Ortega y tres días después, el 9 de marzo de 1950, le dirige una epístola en la que lo primero que hace es informar a Ortega de que el doctor Kilpper le ha enviado una nueva traducción sobre un trabajo orteguiano para que sea publicado en *Merkur*, trabajo que trata, precisamente, sobre el problema de la traducción. Hans Paeschke entiende que la traducción que ha hecho Kilpper es magnífica, por lo que no tiene inconveniente en escribir a Ortega que "el doctor Kilpper es el mejor sucesor" que ha podido encontrar tras el fallecimiento de Helene Weyl²². A continuación, intenta explicar a Ortega que el artículo sobre el arte ya fue publicado en años anteriores, que naturalmente habían hablado con él sobre este tema ("wir haben darüber auch später korrespondiert") y que incluso Ortega habría recibido hace tiempo cerca de 50 dólares por su trabajo.

No hay –que sepamos– contestación por parte de Ortega, pero el contacto con los editores alemanes no debió interrumpirse. Así, el 26 de mayo de 1950, el editor vuelve a escribirle para, en esta ocasión, enviarle el prospecto que han redactado sobre la revista *Merkur*. En el anuncio se explica de nuevo que *Merkur*, a diferencia de otras revistas "cercanas al catolicismo" o de otras más internacionalistas como *Monat*, "financiadas por la militarización americana",

²⁰ Ver José ORTEGA Y GASSET, *La rebelión de las masas*, edición de Domingo HERNÁNDEZ. Madrid: Tecnos, 2013.

²¹ Carta de José ORTEGA Y GASSET a Hans PAESCHKE, 17 de febrero de 1950, AO, sig. PB-274/8. También en la firma "Ortega" del DLA Marbach, con fecha 24 de febrero de 1950.

²² La principal traductora al alemán de las obras de Ortega fue Helene Weyl, pero tras una larga enfermedad, la traductora fallece en 1948. Es entonces cuando Gustav Kilpper se hace cargo de las traducciones de Ortega. El epistolario entre su traductora anterior y Ortega puede consultarse en Gesine MÄRTENS (ed.), *Correspondencia: José Ortega y Gasset y Helene Weyl*, traducción de María Isabel PEÑA AGUADO. Madrid: Biblioteca Nueva / Fundación José Ortega y Gasset, 2008.

es la última revista cultural de la Alemania occidental que mantiene “cierto nivel” y que es independiente tanto de la Iglesia como de los partidos políticos o de cualquier otro grupo politizado. Después informa a Ortega de que en el próximo número (cuaderno de junio de 1950) aparecerá el artículo que les remitió el señor Kilpper titulado “Miseria y esplendor de la traducción”²⁵.

Ortega enviará una breve respuesta a esta carta de 1950 y lo hace tan sólo para informar al editor de que, según le comenta su propia secretaria, Ortega no ha recibido ninguna suma de 50 dólares por la publicación del artículo “Sobre el punto de vista en las artes”. Por eso le ruega que le informe de la fecha y el lugar donde se hizo el ingreso.

Como podemos comprobar, las relaciones entre Ortega y la revista *Merkur* continúan, aunque no del todo amistosas. Aunque se trata de una de las revistas más importantes de Alemania tras el final de la guerra y la que más trabajos de Ortega en vida publicó, Ortega y Gasset no se muestra entusiasmado por publicar en ella sus artículos. Hay que reconocer que los editores del *magazine* no comenzaron con buen pie al publicar el artículo “Sobre el punto de vista en las artes” sin el permiso expreso de Ortega. Por nuestra parte, tras conocer el intercambio epistolar existente en el Archivo de Marbach y en la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón, entendemos al filósofo. En primer lugar, porque los editores habían divulgado el referido artículo sin la autorización de Ortega. Después, porque reseñaron la inauguración del Instituto de Humanidades en Madrid sin contar tampoco con el beneplácito de su fundador. Y, por si fuera poco, también estaban teniendo problemas con el pago de los honorarios.

Pero a pesar de todas las adversidades es curiosa la actitud que exhibe el editor de la revista *Merkur*, Hans Paeschke nunca se muestra molesto o agraviado por los comentarios de Ortega. Al contrario, le escribe siempre agradecido. Tan convencido estaba de la utilidad de su revista, que lo único que pretende es tener la confianza de Ortega. Paeschke sabe que es necesario desarrollar una revista filosófica y cultural que ayude al progreso y al levantamiento de Alemania. Por eso quiere contar con las publicaciones de Ortega. Porque es consciente de lo que Ortega representa –prestigio académico– y porque tal y como confiesa en una carta posterior quiere que *Merkur* tenga el mismo sentido que la “inolvidable” *Revista de Occidente*. Por este motivo, en la siguiente carta enviada a Ortega, además de explicarle cuándo y cómo se hicieron los pagos de los honorarios, le pide permiso para publicar en Alemania la conferencia que en 1939 Ortega había impartido en Argentina titulada “Ensimismamiento y alteración”. Según sabemos, su traductor alemán, Gustav Kilpper, ya la había traducido y contaba con el visto bueno de Ortega. ¿Por qué entonces publicarla en una revista como *Merkur*?

²⁵ En efecto, el artículo aparece publicado como “Glanz und Elend der Übersetzung” en el cuaderno 28 (1950) de *Merkur*, pp. 601-622. Cfr. V, 705-724.

ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

Tras el análisis de toda la correspondencia disponible creo que el doctor Kilpper fue quien verdaderamente apostó por la revista *Merkur* para la difusión de la obra orteguiana. Aunque no pagasen puntualmente, aunque hubiesen publicado "cosas" sin el permiso del autor, Kilpper comprende claramente que la revista *Merkur* había nacido con los mismos ideales que defendía Ortega: revitalización de Europa, pensamiento libre y humanista, visión cultural de la filosofía... y por eso *Merkur* debe publicar la obra de Ortega. Y, en efecto, así vino a suceder de hecho.

Con todo, y aun siendo la revista *Merkur* una de las publicaciones que más difundió la obra de Ortega en Alemania, tras la lectura de estas cartas inéditas, debemos reconocer que Ortega no fue quien decidió la elección de esta revista para la publicación de sus escritos. Como venimos diciendo, con toda seguridad fue su traductor, Gustav Kilpper, quien después de traducir los artículos de Ortega, y naturalmente contando siempre con su aprobación más o menos explícita, enviaba los artículos a la revista *Merkur*. Por eso se entiende que las cartas conservadas en el DLA de Marbach entre Kilpper y Paeschke sean mucho más numerosas que las de Ortega a Hans Paeschke. Y fue por medio de estas cartas y misivas que los editores alemanes lograron su objetivo. Al final de este viaje epistolar observaremos cómo los editores alemanes consiguieron cambiar la impresión y la opinión de Ortega.

Pero volvamos al año 50 y a la breve carta de Ortega –de queja– de octubre de 1950. Ya no tendremos más cartas autógrafas de nuestro filósofo hasta el 15 de marzo de 1953. Una vez más, el editor alemán nos sorprende con su paciente actitud. Aun cuando en estos años Hans Paeschke no ha recibido ninguna contestación por parte de Ortega, él sigue enviándole cartas y escritos sobre muy diversos temas: la crítica orteguiana a la filosofía de Heidegger, la inclusión de un subtítulo en el nombre de la revista, la idea que han tenido de publicar "alguna cosa" que conmemore el 70 cumpleaños de Ortega en 1953... Pero Ortega no responde. ¿A qué se debe este silencio por parte del madrileño?

Tras un estudio a fondo de estas cartas alemanas sabemos que no era un silencio malintencionado. Durante estos años cincuenta, y hasta su muerte en 1955, el catedrático de Metafísica "desarrolla y cuaja su filosofía" por lo que son también los mayores momentos de su reconocimiento internacional. Ortega visita con frecuencia Alemania y en alguno de estos viajes pudo por fin reunirse con los editores de la revista *Merkur*. Parece que una de esas reuniones modificó por completo la opinión de Ortega respecto de sus editores porque en la siguiente carta autógrafa de Ortega que se conserva (escrita en Lisboa el 15 de marzo de 1953) el filósofo español informa al editor alemán que ha pedido personalmente al doctor Kilpper que se dé prisa en la traducción de su nuevo artículo para enviarlo cuanto antes a su revista. Se entiende ahora que en el cuaderno de julio de 1953 de la revista *Merkur* se publique un nuevo artículo de José Ortega y Gasset: "Über das Denken"²⁴.

²⁴ José ORTEGA Y GASSET, "Über das Denken", *Merkur*, 65 (1953), pp. 601-625. Cfr. "Apuntes sobre el pensamiento, su teurgia y su demiurgia", VI, 3-29.

La siguiente carta original de Ortega data de noviembre de 1953 y está escrita desde el Hotel Bayerischer Hof de Múnich. Ortega ha llegado a Múnich en esos días para poder participar en el congreso “Kulturkreise der deutschen Industrie”, donde impartirá su famosa conferencia titulada “Gibt es ein europäisches Kulturbewusstsein?” La carta, un poco escueta, agradece la última publicación de Ortega en la revista *Merkur* y pide a los editores que le llamen por teléfono pues quiere tener con ellos “una larga conversación” sobre muy diversos temas. La conversación debió producirse de inmediato, pues según relata Hans Paeschke, en otra carta dirigida a Ortega el 13 de noviembre, los editores están encantados tras las perspectivas “tan luminosas” que Ortega les abrió en su charla de ayer. Son ellos los que ahora se muestran agradecidos por el impulso y la confianza depositada por Ortega en su revista.

Como podemos comprobar, las relaciones, tras el primer diálogo, han cambiado por completo y Ortega ya no volverá a poner objeciones a las publicaciones que de su obra se hagan en *Merkur*. Aunque desconocemos el contenido de estas conversaciones personales que tuvieron lugar en Alemania, pensamos que Ortega se habría reunido con los editores para darles ideas nuevas que impulsaran la expansión de la revista. Por eso, en la siguiente carta de Ortega a los editores alemanes, se respira un aire nuevo. Frente al “sehr geehrter” (“muy estimado”) de los anteriores escritos, se aprecia el nuevo “Lieber!” (¡“querido”!), que Ortega utiliza ahora para dirigirse a Hans Paeschke. En esa nueva carta, firmada en Lisboa el 20 de abril de 1954, Ortega anuncia a los editores que a mediados de mayo volverá a estar en Múnich y que le “gustaría mucho” poder encontrarse para continuar la conversación sobre la revista.

El trato se ha vuelto tan cercano que Ortega les confía que está muy interesado en publicar un capítulo de su nuevo libro en la revista *Merkur*. Pero tal y como el propio Ortega escribe, debe pensar primero qué artículo elegir, ya que no es fácil separar un solo apartado. Quizás –añade Ortega– lo mejor sería publicar la conferencia que impartió en el Prinz Karl-Palais²⁵, pero el pro-

²⁵ Walter Thorun nos da la referencia de que en esos años Ortega participó en una reunión que se celebró en el Münchner Palais Prinz Karl sobre el tema “Internationale Verständigung durch des Kindes- und Jugendbuch (lich)”, cfr. Walter THORUN, *Jugendhilfe und Sozialarbeit im lebenageschichtlichen Rückblick*. Hamburgo: Books on Demand, 2006, p. 98. Gerd Angermann también se refiere a este congreso y a la participación de Ortega, concretando que tuvo lugar en 1951, cfr. Gerd ANGERMANN, “Der Krieg im Groschenheft”, *Jugendzeitschrift des Deutschen Gewerkschaftsbundes*, 13 (1960), p. 5. Después, en una crónica sobre la historia de la Biblioteca Internacional de la Juventud, se especifica que en 1951 dicha biblioteca organizó un congreso sobre el tema “Internationale Verständigung durch das Kinder- und Jugendbuch” y allí el filósofo español Ortega y Gasset impartió una conferencia titulada “Die pädagogische Parodoxie und Idee einer mythen bilden den Erziehung”, vid. “Chronik der wichtigsten Ereignisse in der Internationalen Jugendbibliothek”, en la página web de la *Internationale Jugendbibliothek*. En la página web del Archivo de Literatura de Suiza, se ha realizado una cronología sobre las activi-

ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

blema estriba en que allí sólo pudo leer una parte de su conferencia y su trabajo es en realidad mucho más largo. Finalmente, Ortega pide a Hans Paeschke que le haga llegar un saludo al otro editor (a Moras) con la esperanza de volver a verlos pronto.

En la siguiente carta de Ortega, de 16 de mayo de 1955, el filósofo vuelve a hacer referencia al encuentro que tuvieron en Múnich donde hablaron de “dar una nueva forma” a la revista *Merkur*. Y lo hace también para que no piensen que se ha olvidado de ellos o de sus intereses. Pero yo no les oculto —escribe Ortega— que me encuentro bastante dubitativo con respecto a que nuestro proyecto sea posible teniendo en cuenta la situación actual de la vida académica y cultural en Alemania. No obstante, manifiesta el filósofo, “las razones son más adecuadas para una conversación que para una carta”²⁶. Por este motivo, en la última carta que se conserva en el DLA de Marbach, de Hans Paeschke a Ortega y Gasset (del 26 de octubre de 1954), el editor le confiesa que las críticas de Ortega serán muy bien recibidas ya que tienen en mucha estima su opinión. En cualquier caso, el editor entiende que el intento de analizar en treinta volúmenes “la fisiología de nuestra vida espiritual” desde distintos aspectos tales como la cultura, la ciencia o el arte es, sin lugar a dudas, algo novedoso en Alemania pero también una empresa muy arriesgada. Por eso siempre “estaremos agradecidos con usted”: porque la excitante conversación que tuvimos al atardecer en la estación de Baviera, cuando nos señaló tantas perspectivas actuales que nosotros sin su ayuda nunca podríamos haber alcanzado, nos sirvió de guía e impulso. Por lo demás, la carta termina explicando a Ortega que en el cuaderno de noviembre de 1954 se publicará un capítulo de su ensayo “Über den Ausdruck als kosmisches Phänomen”²⁷.

La correspondencia entre los editores de la revista *Merkur* y Ortega y Gasset finaliza con una carta autógrafa de Ortega, escrita en Múnich el 1 de junio de 1955. En ella, Ortega informa a los editores de que ha llegado hace un par de días a Múnich y que permanecerá en la ciudad hasta el 6 de junio. En ese tiempo le encantaría poder verlos y volver a reunirse con ellos. Ortega se despide “con los mejores deseos”.

dades realizadas por el Berner Schriftsteller Verein y allí se explica que Ortega pronunció la conferencia “Die pädagogische Paradoxie und Idee einer mythen bilden den Erziehung” el 28 de noviembre de 1951 invitado por el Berner Schriftsteller Verein y por la Asociación de Estudiantes de Berna. Finalmente, la investigadora Teresa Zarataín me facilita el siguiente dato: Ortega impartió una conferencia en el Prinz Karl-Palais de Múnich el 16 de noviembre de 1951 titulada “La paradoja de la pedagogía y el ideal de una educación creadora de mitos”. La ponencia de Ortega está impresa en los archivos de la Biblioteca Internacional de la Juventud, quien ha facilitado a Teresa Zarataín una copia de la conferencia que será incluida como anexo a la traducción del libro *Un puente de libros infantiles* de Jella Lepman (Madrid: Creutz, 2017).

²⁶ Carta de José ORTEGA Y GASSET a Hans PAESCHKE, 16 de mayo de 1955, AO, sig. PB-274/36.

²⁷ Así fue. El artículo “Über den Ausdruck als kosmisches Phänomen” se publicó en noviembre de 1954 en el cuaderno 81, pp. 1013-1020. Cfr. “Sobre la expresión, fenómeno cómico”, en *El Espectador VII*, II, 680-696.

No sabemos nada más. La correspondencia entre Ortega y los editores de la revista *Merkur* termina aquí. De todos modos debió ser la última conversación porque, entre otras cosas, Ortega fallecía poco tiempo después, en octubre de ese mismo año. En este sentido, la última carta hallada, aun siendo breve y desde el punto de vista filosófico poco relevante, sí es importante y digna de tener en cuenta para añadir nuevos datos en la biografía de Ortega. En el relato que ofrece Soledad Ortega en la introducción que precede al libro *José Ortega y Gasset. Imágenes de una vida. 1883-1955*, se explica que la última conferencia impartida por el filósofo tuvo lugar en Venecia en la primavera de 1955²⁸. Después, casi todos sus biógrafos interpretan que Ortega regresó a España para irse de vacaciones con su familia. Con esta carta de junio de 1955 queda probado que Ortega, tras su paso por Venecia, decidió ir hasta Múnich, sin que sepamos cuál fue el motivo de este nuevo viaje, pero al que, por medio de estas cartas y documentos estudiados en nuestro trabajo, podemos apuntar algunas razones. En cualquier caso, Alemania –la Alemania que España necesitaba– habría sido el último destino internacional del filósofo español cerrando así, también, un ciclo de su pensamiento.

4. Algunas cartas entre Karl Jaspers y Ortega y Gasset

Hay también en el DLA de Marbach otros manuscritos muy interesantes para el estudio de las relaciones que mantuvo Ortega con la filosofía alemana. En este caso, encontramos algunos documentos autógrafos que tienen que ver sobre todo con la participación de Ortega en el libro *Offener Horizont. Festschrift für Karl Jaspers*²⁹. Expliquemos, si quiera brevemente, el contexto de esta nueva correspondencia.

En torno a los años 50, alumnos y compañeros de Karl Jaspers comienzan a preparar la publicación de un libro que conmemore el 70 cumpleaños del filósofo alemán que se celebraba el 23 de febrero de 1953. El proyecto del que partían pretendía editar una obra colaborativa que, tal y como se explica en la

²⁸ Soledad ORTEGA, *José Ortega y Gasset. Imágenes de una vida. 1883-1955*, ed. cit., p. 56. Esta estancia en Múnich tampoco está documentada en AA.VV., *Ortega y Gasset. Centenario de su nacimiento*. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura, 1983 o en la amplia biografía de Javier ZAMORA BONILLA, *Ortega y Gasset*. Barcelona: Plaza & Janés, 2002, p. 486. El único que aporta un dato similar, pero no cita su fuente, es Jordi GRACIA, *José Ortega y Gasset*. Madrid: Taurus, 2014, quien reconoce que Ortega “todavía volverá a Múnich en la primavera de 1955, y todavía confía en mayo en «enviar muy pronto el nuevo texto revistado», con los dos o tres capítulos que faltan de *El hombre y la gente*”. Por lo que se deduce de esta frase, Jordi Gracia estaría apoyándose en algún epistolario de Ortega, pero desconocemos la referencia concreta.

²⁹ Piper KLAUS, *Offener Horizont. Festschrift für Karl Jaspers*. Múnich: Piper, 1953. El artículo de Ortega ocupa las páginas 73-109. Cfr. “Fragmentos de *Origen de la filosofía*”, VI, 847-879. Puede consultarse también el artículo de F. Xavier VALL, “Vestigios hispánicos de Karl Jaspers (1920-1939)”, *Revista de Hispanismo Filosófico e Historia del Pensamiento Iberoamericano*, 19 (2014), pp. 71-100.

ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

presentación que la editorial Piper hace del ejemplar, huyese de una concepción de la filosofía como disciplina cerrada. Jaspers nunca consideró la filosofía como un constructo teórico y estático y por eso los editores de la obra habrían invitado a diversos filósofos a participar, pero también a sociólogos, biólogos, psiquiatras o literatos. Tal y como ellos mismos declaran en la contraportada, el propósito de esta obra era abordar los temas más actuales de la cultura y el pensamiento, emulando, en este sentido, lo que siempre había sido la práctica del conmemorado Karl Jaspers. De este modo el libro recoge artículos de Albert Camus ("Die Gottesmörder"), Paul Ricoeur ("Geschichte der Philosophie als kontinuierliche Schöpfung der Menschheit auf dem Wege der Kommunikation") o Hannah Arendt ("Ideologie und Terror"). Obviamente también uno de Ortega y Gasset.

Por las cartas que ya hemos comentado entre los editores de la revista *Merkur* y los traductores oficiales de Ortega en aquella época, deducimos que la participación del filósofo español en este volumen estuvo mediada por la Deutsche Verlags-Anstalt. Aunque no sepamos exactamente quién se dirige a Ortega para pedir su colaboración, sí sabemos a quién contesta Ortega para convenir los detalles de esta publicación.

Existen en el DLA de Marbach dos cartas autógrafas de Ortega y Gasset enviadas esta vez a la editorial Piper & Co. (en concreto a Klaus Piper) en relación a esta publicación. La primera está fechada en Fuenterrabía, Guipúzcoa, el 30 de agosto de 1952, aunque Ortega utiliza un folio con el membrete del Instituto de Humanidades "Aula Nueva" de la calle Serrano de Madrid. En esta misiva, Ortega confirma que ese año ha estado en Alemania (hasta febrero de 1952³⁰) pero que por razones de salud ha tenido que marcharse. Como los problemas de salud continúan, Ortega reconoce que el trabajo se le ha ido acumulando y no sabe si podrá cumplir con el encargo de enviar una aportación para el libro conmemorativo de Karl Jaspers. Por eso solicita, por favor, le informen de cuál sería la última fecha para enviar el manuscrito.

Si hacemos caso de las palabras recogidas en el libro de Nemesio González³¹, Ortega nunca sintió especial simpatía por el pensamiento de Karl Jaspers. Quizá, por eso, la mala salud de Ortega no fuera más que una excusa para eludir el compromiso. En cualquier caso, encontramos otra carta de Ortega sobre este mismo asunto, dirigida al encargado de coordinar el volumen, Klaus Piper. Esta vez está escrita en Madrid, utilizando para ello papel con membrete del Instituto de Humanidades de la calle Bárbara de Braganza 12. En esta segunda carta, con fecha de 30 de octubre de 1952, Ortega reconoce que su mala salud le ha impedido ocuparse del escrito conmemorativo

³⁰ Este dato coincide con una de las visitas que documentábamos en el apartado anterior y con la reunión que en ese tiempo tuvo Ortega con los editores de la revista *Merkur*.

³¹ Nemesio GONZÁLEZ, *Unamuno y Ortega*. Roma y Madrid: Universidad Pontificia Gregoriana y Universidad Pontificia de Comillas, 1987, p. 833.

para Karl Jaspers pero cree poder terminarlo en unos 5 ó 6 días. Para “ahorrar tiempo”, Ortega enviará una copia del texto en español a la propia editorial y otra al doctor Kilpper, traductor de Ortega en Alemania³². Como lo que más prisa corre en ese momento era facilitar un título para el artículo, Ortega, que reconoce no estar seguro todavía del título, señala que tal vez sea “Stücke zu einer «GEBURT DER PHILOSOPHIE»” (las mayúsculas y el orden de las comillas son del propio autor).

En el DLA de Marbach no hay ninguna carta más al respecto ni se conserva el manuscrito enviado. Por el libro editado sabemos que finalmente el artículo de Ortega llegó a tiempo y el trabajo entregado lleva por título el prometido en su carta de 1952. En principio, Ortega redacta lo que parece un estudio nuevo, expresamente redactado para la ocasión, aun cuando en todo el capítulo no aparece ni una sola referencia a Karl Jaspers. Es verdad que, según la opinión de los editores, no se trataba de escribir nada en favor de Jaspers, pero es cierto que puede reforzar la tesis, ya apuntada, de que Ortega pensaba que el alemán Jaspers era “confuso, abstruso y difuso”³³. De todas formas, el trabajo de Ortega hace un recorrido sobre el origen de la filosofía señalando que ésta debe diferenciarse tanto de la religión como de la poesía.

A este respecto, podemos consultar –en Marbach y también en la Fundación Ortega³⁴– una copia de la carta que Karl Jaspers envió a Ortega, tras haber recibido y leído el capítulo del autor madrileño. La carta está escrita el 21 de abril de 1953 y en ella Jaspers hace una especie de reseña sobre el artículo que Ortega le ha dedicado. En primer lugar, Jaspers se muestra muy agradecido por la colaboración de Ortega (“qué feliz sorpresa ver que en mi libro conmemorativo hay un artículo suyo y qué felicidad todavía mayor cuando lo he leído”), para inmediatamente subrayar después que el artículo trata un tema muy significativo con la originalidad, a veces ingeniosa, y desde el punto de vista filosófico de Ortega. No es para menos. El artículo, de más de treinta páginas, aborda, como siempre en Ortega, multitud de temas: filosofía, religión, poesía, lenguaje, pensamiento, tiempo... Por estas razones Jaspers escribe que la abundancia de sus conocimientos históricos es asombrosa. El mundo presocrático, en el que desde Nietzsche tanto interés se tiene, se ha despejado gracias a usted. (Ortega hace referencia en su estudio, sobre todo, a Heráclito y Parménides).

³² Sabemos que Kilpper llegó a recibirla porque, en una carta del 3 de febrero de 1953, reconoce a Hans Paeschke que es una suerte que ese escrito se publique en el volumen de Karl Jaspers.

³³ Nemesio GONZÁLEZ, ob. cit., p. 833.

³⁴ Carta de Karl JASPER a José ORTEGA Y GASSET, 21 de abril de 1953, AO, sig. C-149/5 También en signatura “Ortega” del DLA Marbach.

ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

Me consta –continúa Jaspers– que “se ha quejado de algunas frases mal traducidas a Piper”. Parece que la frase sobre la que Ortega mostró su disconformidad era, literalmente, la que sigue: “Man schwatzt gar zu leicht nach, die Philosophie sei die Frage nach dem Sein”³⁵. Pero Jaspers le confiesa que él no lo aprecia como un problema. “Es fácil de corregir si se reconoce la frase”. Así, Jaspers se despide de Ortega “con los mejores deseos para sus próximos trabajos”, volviendo a agradecerle su magnífica participación.

¿Por qué protestó Ortega en esta traducción? Creo que la clave está en el traductor que había realizado la versión de su escrito al alemán, ya que en el libro impreso el capítulo de Ortega aparece traducido por Gerhard Lepiorz. Aunque Ortega había comunicado a la editorial que se lo enviaría a su traductor de confianza, Gustav Kilpper, el texto no sale a la luz finalmente firmado por él. La razón que considero más probable es que Kilpper y Gerhard Lepiorz comenzaban a trabajar asociados por aquel tiempo, pues años más tarde, en 1957, firmarán juntos la traducción alemana de la obra de Ortega *Über die Jagd*.

Por lo demás, en lo que se refiere a la carta de Karl Jaspers, creo que de ella no se deduce una amistad especial entre ambos pensadores, pero tampoco animadversión. Es verdad que los alemanes siempre se tratan de usted, pero la carta de Jaspers nos resulta más correcta que cordial. De todos modos, si nos atrevemos a hacer este tipo de apreciaciones es porque nos ha llamado la atención que en este tiempo Jaspers se está carteando con el hijo de Ortega, José Ortega Spottorno, y sin embargo no hay ni una sola referencia a este hecho ni en la carta dirigida a Ortega ni en la correspondencia con el hijo.

¿Cuándo comienza la correspondencia entre Jaspers y José Ortega Spottorno? La primera carta que se conserva en el Archivo de Marbach es de enero de 1950. Por tanto José Ortega y Gasset todavía vivía. Es el hijo de Ortega, quien, como encargado de la *Revista de Occidente*, se pone en contacto con Jaspers para traducir su escrito “Vom Ursprung und Ziel der Geschichte” al castellano. Después, en otras muchas cartas que también se guardan entre el hijo y el filósofo alemán, se aborda la posibilidad de realizar otras traducciones como las de los libros *Vernunft und Widervernunft* o *Rechenschaft und Ausblick*. Quizá una de las cartas más interesantes sea la del 17 de junio de 1953, donde, a propósito de una nueva traducción, el hijo de Ortega informa a Jaspers de que algunas de las frases del filósofo alemán han sido censuradas en castellano. Por eso le pide su consentimiento para retirarlas. El hijo de Ortega le confiesa que, bajo su parecer, la mayoría de las sugerencias del calificador son meras “absurdeces”, pero está claro que tienen que obedecer si quieren que la traducción salga adelante. La carta de Jaspers, de 26 de junio de 1953, no tiene desperdicio. Aunque reconoce que es mejor dar la razón al censor que renunciar a la traducción, se muestra sorprendido y desconsolado.

³⁵ La frase referida aparece en la página 107 del artículo de Ortega.

Con todo entiende que unas cuantas tachaduras resultan “inofensivas” si se comparan con años pasados cuando él mismo no podía ni siquiera publicar.

5. Otros documentos sobre Ortega en el DLA de Marbach

Para concluir nuestra investigación sobre los fondos de Ortega en el DLA de Marbach, deberíamos hacer mención a otros documentos, quizás no tan importantes, pero que también debe considerar cualquier investigador que visite el Archivo de Marbach. Son, por ejemplo, una foto de Ortega junto al músico e historiador Walter Riezler en los años 50, o también una carta firmada en París el 4 de mayo de 1953 por Wilhelm Hausenstein³⁶. En esta nueva carta encontrada, Wilhelm Hausenstein, en nombre de la Academia de Bellas Artes de Baviera, felicita a Ortega como miembro académico que es, por su próximo cumpleaños³⁷. Ortega le contesta, con un breve agradecimiento por haberse acordado de su cumpleaños, el 12 de junio³⁸. Gracias a una noticia aparecida en el diario *Die Zeit*, sabemos que unos meses después de haber recibido esta carta, Ortega participará en las conferencias que la Academia organizó en la Münchener Technische Hochschule, del 16 al 20 de noviembre de 1953. Son las famosas conferencias sobre la técnica en las que participarán, como ponentes, Martin Heidegger, Romano Guardini o Werner Heisenberg³⁹.

Hay también en el Archivo de Marbach otros *escritos menores* que hemos encontrado también en torno a Ortega y que deberían ser citados en una investigación como ésta. Me estoy refiriendo a la existencia de una carta (del 7 de abril de 1947) entre el químico William Dupré Treadwell y el escritor Max Rychner (amigo de Ernst Robert Curtius), en la que el químico, a propósito del 50 cumpleaños del escritor, le envía una felicitación donde declara haber estado leyendo sus libros y le da la enhorabuena, sobre todo, por el

³⁶ La carta está editada en Hellmut H. RENNERT, *Wilhelm Hausenstein. Ausgewählte Briefe. 1904-1957*. Oldenburgo: Igel, 1999, p. 307 y también se encuentra en la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón, sig. C-149/5.

³⁷ Tal y como informa el diario alemán *Die Zeit*, la Bayerische Akademie der Schönen Künste, en la sesión celebrada en otoño de 1951, había decidido nombrar a Ortega nuevo académico (la noticia aparece publicada el 25 de octubre de 1951). La noticia dice así: “La Bayerische Akademie der Schönen Künste eligió en su reunión de otoño cuatro nuevos miembros. El profesor Uhde-Bernays quien, por motivo de su 75 cumpleaños, fue admitido como miembro en el departamento de Literatura (Abteilung Schrifttum); Werner Egk miembro numerario en el departamento de Música (Abteilung Musik); e Igor Strawinsky y José Ortega y Gasset. El filósofo español, quien, por invitación de la Academia en Múnich impartirá varias conferencias, ofrecerá en invierno, en la universidad de Múnich, lecciones magistrales sobre el tema de su nuevo libro *El hombre y la gente*”. Cfr. *Die Zeit*, 25 de Octubre de 1951.

³⁸ Carta de José ORTEGA Y GASSET a Wilhelm HAUSENSTEIN, 12 de junio de 1953, AO, sig. CD-H/15.

³⁹ *Die Zeit*, 26 de noviembre de 1953.

capítulo referido a Ortega y Gasset⁴⁰. Según escribe Treadwell, “los comentarios sobre Ortega y Gasset me fascinan”.

Temática similar es tratada en otra carta localizada en este mismo archivo entre la Deutsche Verlags-Anstalt de Stuttgart y la editorial Piper. En este escrito, del 5 de junio de 1957, se informa de que en el segundo volumen de la colección “Pensadores de nuestro tiempo”, editado por la editorial Piper, se va a incluir un capítulo sobre el pensamiento de Ortega y Gasset.

También se hallan en el Archivo de Marbach cuatro manuscritos de pensadores alemanes que leyeron a Ortega y escribieron sobre él. Así, el escritor Günter Bartsch tiene un manuscrito titulado “Philosophie als Schicksal” en el que estudia la filosofía de Ortega y Gasset, o también Helen Hessel, quien tiene un borrador escrito en prosa, de no más de tres páginas, sobre la figura de Ortega y Gasset. Asimismo, hay también en Marbach unos apuntes de Ernst Kreuder (“Die Enthusiasmierung der Kunst”) donde se refiere al filósofo madrileño como estudiioso del arte y una reseña de Hans Blumenberg sobre el texto orteguiano “Vergangenheit und Zukunft im heutigen Menschen”.

Pero con gran diferencia, el fichero más original que puede consultarse en el Archivo de Marbach es la carpeta que se titula “Sammlung der Stadt Dortmund” y que reúne más de 165 recortes de periódicos relacionados con nuestro pensador. Según los datos proporcionados por el personal del Archivo de Marbach, se trata de una colección procedente de la Biblioteca de la ciudad de Dortmund que durante muchos años se dedicó a recopilar todas las noticias que sobre diversos autores (pensadores, escritores, artistas...) aparecían en la prensa alemana. El fin de este trabajo era crear un centro de documentación que no sólo ofreciese al visitante información en libros o artículos de revista sino también todo aquello que se publicaba en los medios de comunicación. Desconocemos quién pudo realizar este trabajo de seguimiento ni quién concretamente se ocupó de nuestro Ortega, pero la información recogida allí sobre Ortega y Gasset es abrumadora: recortes de los periódicos alemanes que informaron sobre el aniversario de Ortega en el primer centenario de su nacimiento, separatas de artículos suyos publicados en *Merkur*, reseñas de libros orteguianos que se traducían al alemán, artículos de otros autores que trataban algún tema de la filosofía orteguiana, noticias de prensa que dan cuenta de las estancias y conferencias de Ortega en Alemania, crónicas sobre su muerte, carteles informativos sobre las traducciones de sus obras, fotografías de Ortega en sus apariciones públicas y en los medios de comunicación... Quien quiera investigar acerca de la recepción de Ortega en la prensa alemana de estos años deberá revisar, con tiempo y paciencia, toda la vasta información que se encuentra almacenada en esta carpeta. No en vano, se pue-

⁴⁰ Rychner ya había escrito y editado varios trabajos sobre Ortega y Gasset. Vd. Werner SIEBEERT, *Max Rychner. Bibliographie*. Berna: Francke, 1986.

den localizar recortes de periódicos desde los años 20 hasta los años 80. Como decimos, un auténtico trabajo de archivo.

Y con esta información concluimos nuestra investigación sobre los fondos del filósofo José Ortega y Gasset depositados en el DLA de Marbach y contrastados también con los documentos de la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón. Creemos que hemos cumplido nuestro objetivo inicial de facilitar y dar a conocer el material encontrado en este centro y a partir de su análisis y estimación invitamos a los investigadores hispanos o alemanes que así lo quieran a que profundicen en el estudio de los documentos presentados. Cada uno obtendrá sus propias conclusiones. Por lo que respecta a este trabajo la conclusión –en clave lógica– es que las relaciones entre Ortega y Alemania fueron siempre implicativas. Ortega tuvo un gran interés en Alemania seguramente tanto como Alemania lo tuvo por el pensamiento orteguiano. No en vano Ortega y Gasset fue considerado en Alemania un “ciudadano del mundo que provenía de España”⁴¹. ●

Fecha de recepción: 06/02/2017

Fecha de aceptación: 07/09/2017

■ REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA.VV. (1983): *Ortega y Gasset. Centenario de su nacimiento*. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura.
- ANGERMANN, G. (1960): "Der Krieg im Groschenheft", *Jugendzeitschrift des Deutschen Gewerkschaftsbundes*, 13, pp. 1-5.
- GONZÁLEZ, N. (1987): *Unamuno y Ortega*. Roma y Madrid: Universidad Pontificia gregoriana y Universidad Pontificia de Comillas.
- GRACIA, J. (2014): *José Ortega y Gasset*. Madrid: Taurus.
- KLAUS, P. (1953): *Offener Horizont. Festschrift für Karl Jaspers*. Múnich: Piper.
- MARIÁS, J. (1998): "Humanidades hace medio siglo", *ABC*, 26 de febrero.
- MÄRTENS, G. (ed.) (2008): *Correspondencia: José Ortega y Gasset y Helene Weyl*. Madrid: Biblioteca Nueva / Fundación José Ortega y Gasset.
- ORTEGA Y GASSET, J. (1947): "Der Gesichtspunkt und seine Rolle in der Kunst", *Merkur*, 4, pp. 509-522.
- (1950): "Glanz und Elend der Übersetzung", *Merkur*, 28, pp. 601-622.
- (1953): "Über das Denken", *Merkur*, 65, pp. 601-625.
- (1954): "Über den Ausdruck als kosmetisches Phänomen", *Merkur*, 81, pp. 1013-1020.
- (2004-2010): *Obras completas*, 10 vols. Madrid: Fundación José Ortega y Gasset / Taurus.

⁴¹ Muchos de los recortes de periódicos que encontramos en la carpeta "Sammlung der Stadt Dortmund" titulan sus crónicas sobre Ortega así: "Ortega y Gasset: Weltbürger aus Spanien", "Ein großer Spanier und Europäer", "Ortega y Gasset: Spanier, Europäer und Philosoph".

- (2013): *La rebelión de las masas*, edición de Domingo HERNÁNDEZ. Madrid: Tecnos.
- ORTEGA SPOTORNO, S. (1983): *José Ortega y Gasset. Imágenes de una vida. 1883-1955*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia / Fundación José Ortega y Gasset.
- RENNERT, H. H. (1999): *Wilhelm Hausenstein. Ausgewählte Briefe. 1904-1957*. Oldenburgo: Igel.
- SIEBEERT, W. (1986): *Max Rychner. Bibliographie*. Berna: Francke.
- THORUN, W. (2006): *Jugendhilfe und Sozialarbeit im lebensgeschichtlichen Rückblick*. Hamburgo: Books on Demand.
- VALL, F. X. (2014): "Vestigios hispánicos de Karl Jaspers (1920-1939)", *Revista de Hispanismo Filosófico e Historia del Pensamiento Iberoamericano*, 19, pp. 71-100.
- ZAMORA BONILLA, J. (2002): *Ortega y Gasset*. Barcelona: Plaza & Janés.